

ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ВКН

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!

Царственный недуг



55 стихотворений
Эмили Дикинсон

**Эмили Дикинсон
Илья Михайлович Франк
Царственный недуг. 55
стихотворений Эмили
Дикинсон / An Imperial
Affliction. 55 Poems of
Emily Dickinson (1830–1886)
Серия «Метод обучающего
чтения Ильи Франка»**

Текст предоставлен правообладателем

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=28074194

Царственный недуг. 55 стихотворений Эмили Дикинсон = An Imperial Affliction. 55 Poems of Emily Dickinson (1830–1886) / пособие подгот.

Илья Франк; ВКН; Москва; 2022

ISBN 978-5-7873-1484-7

Аннотация

В предлагаемый сборник вошли избранные стихотворения Эмили Дикинсон (1830–1886), одной из центральных фигур в американской поэзии за все время ее существования.

Каждое стихотворение в книге сначала приводится с включенным в него (в скобках) дословным переводом на русский язык и лексическим комментарием, а затем повторяется уже без перевода.

Так как перевод и комментарий даются не обособленно от текста, а «встроены» в него, сопровождая отдельные предложения и части предложений, стихотворение, каким бы сложным оно ни было в языковом плане, неизбежно становится понятным даже читателю с начальным уровнем языковой подготовки.

Такой подход дает (не существовавшую ранее) возможность читать в подлиннике английские и американские поэтические тексты практически любому русскоязычному читателю.

В формате PDF A4 сохранен издательский макет книги.

Содержание

I taste a liquor never brewed	6
I had no time to Hate	10
I never saw a Moor	12
I reason, Earth is short	14
Before I got my eye put out	17
A bird came down the Walk	21
They shut me up in Prose	25
Конец ознакомительного фрагмента.	26

**Эмили Дикинсон
Царственный недуг. 55
стихотворений Эмили
Дикинсон / An Imperial
Affliction. 55 Poems of
Emily Dickinson (1830–1886)**

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2022

I taste a liquor never brewed

I taste a liquor never brewed (я пробую /алкогольный/ напиток, никогда/вовсе не сваренный; *liquor* ['lɪkə] – напиток; /амер., разг./ спиртной напиток/виски, водка, джин/; *to brew* [bru:] – варить/пиво/; смешивать; готовить/коктейли/)

From Tankards¹ scooped in Pearl (из кружек, пенящихся зачерпнутым жемчугом; *tankard* ['tæŋkəd] – высокая пивная кружка / часто с крышкой/; *to scoop* [sku:p] – копать; черпать; *scoop* – лопатка, совок; черпак; *pearl* [pɜ:l] – жемчуг; жемчужина; капелька росы, росинка) —

Not all the Vats upon the Rhine (все бочки на Рейне; *vat* [væt] – бак, цистерна, чан; кадка, бочка)

Yield such an Alcohol (не приносят/не дают такого алкоголя; *to yield* [ji:ld] – приносить урожай, давать плоды; *alcohol* ['ælkəhɒl] – алкоголь, спирт)!

Inebriate of Air – am I (опьяненная воздухом/пьяница воздуха я; *inebriate* [ɪ'ni:briət] – опьяневший, пьяный; алкоголик, пьяница) —

And Debauchee of Dew (и распутница росы; *debauchee*

¹ Особенности письма Эмили Дикинсон являются написание многих слов с прописной буквы и использование тире как основного средства авторской пунктуации.

[,debo:'tʃi:] – *развратник, распутник*; *dew* [dju:] – *роса*) —

Reeling (иду́щая, шата́ясь²; *to reel* [ri:l] – *кружиться, вертеться; покачнуться, пошатнуться; идти неверной походкой; идти пошатываясь, спотыкаясь; reel* – *бобина, катушка; кружение, вращение; рил* /быстрый шотландский танец/) – **thro endless summer days** (через бесконечные летние дни; *thro* [θru:] /книжн./ = *through* [θru:] – *через, сквозь, по*) —

From inns of Molten Blue (от постоялых дворов/пабов расплавленной синевы; *inn* – *небольшая гостиница, таверна, харчевня, постоянный двор; molten* ['mɒlt(ə)n] – *расплавленный; источающий тепло, сияние; to melt* – *таять; плавить/ся/; blue* – *синий цвет, синева; the blue* – *небо*) –

When “Landlords” turn the drunken Bee (когда хозяева /таверны, паба/ выгоняют пьяную пчелу³; *landlord* ['lændlɔ:d] – *арендодатель, домовладелец /владелец дома, квартиры или земельного участка, сдаваемых внаем/; хозяин гостиницы*)

Out of the Foxglove’s door (из двери = дверей наперстянки; *foxglove* ['fɒksɡlʌv] – *наперстянка: «листья перчатка»; to turnout/of/* – *выгонять /откуда-либо/; to turn* – *поворачивать*) —

² “Reeling” имеет дополнительное, подспудное значение: «кружась в быстром танце», которое соответствует и ритму этого стихотворения.

³ Кто эти “landlords”? Может быть, хозяева времен года, властелины времени.

When Butterflies – renounce their “drams” (когда бабочки отказываются от своих глоточков; *to renounce* [rɪˈnaʊns] – отказываться /обычно: путем формального заявления/; *отрекаться*; *dram* [dræm] – драхма /единица массы, применявшаяся в аптекарской практике и для взвешивания драгоценных металлов, составляла 1/8 унции или 3,888 г/; глоток, капелька; малое количество; глоток спиртного) —

I shall but drink the more (я буду пить, несмотря ни на что, все больше: «я лишь/просто буду пить тем больше»; *but* – лишь, только; *просто*: *he is but a child* – он всего лишь ребенок)!

Till Seraphs swing their snowy Hats (/до тех пор/ пока серафимы не взмахнут своими снежными шляпами; *seraph* [ˈserəf] – *серафим*) —

And Saints – to windows run (и святые не побегут к окнам; *saint* [seɪnt] – *святой*) —

To see the little Tippler (чтобы увидеть маленького/маленькую пьянчужку; *tippler* – *пьяница*; *to tipple* – *пить, пьянствовать*)

Leaning against the – Sun (прислонившегося/прислонившуюся к солнцу; *to lean* [liːn] – *прислонять/ся, опирать/ся*)

I taste a liquor never brewed —

From Tankards scooped in Pearl —

Not all the Vats upon the Rhine
Yield such an Alcohol!

Inebriate of Air – am I —
And Debauchee of Dew —
Reeling – thro endless summer days —
From inns of Molten Blue —

When “Landlords” turn the drunken Bee
Out of the Foxglove’s door —
When Butterflies – renounce their “drams” —
I shall but drink the more!
Till Seraphs swing their snowy Hats —

And Saints – to windows run —
To see the little Tippler
Leaning against the – Sun —

I had no time to Hate

I had no time to Hate (у меня не было времени, чтобы ненавидеть) —

Because (потому что)

The Grave would hinder me (могила мне помешала бы/ была бы мне в этом помехой; *to hinder* ['hɪndə] – *задерживать, затруднять; мешать, препятствовать*) —

And Life was not so (и жизнь была не такой)

Ample I (обширной, чтобы я; *ample* – *просторный, обширный; богатый, изобильный, обильный*)

Could finish – Enmity (могла бы закончить/завершить = *довести до конца* вражду; *enmity* ['enmɪti] – *вражда; враждебность, неприязнь*) —

Nor had I time to Love (и любить у меня не было времени)

But since (но поскольку)

Some Industry must be (какое-то занятие /все же/ должно быть; *industry* ['ɪndəstri] – *индустрия, промышленность, производство; прилежание, усердие; усилия, напряжение /для осуществления чего-либо/*) —

The little Toil of Love (небольшая /упорная/ работа любви; *toil* [tɔɪl] – *тяжелый и продолжительный физический труд*) —

I thought (я думала/полагала)

Be large enough for Me (/была бы/ достаточно велика для

меня = подошла бы мне по размеру) —

I had no time to Hate —

Because

The Grave would hinder me —

And Life was not so

Ample I

Could finish – Enmity —

Nor had I time to Love —

But since

Some Industry must be —

The little Toil of Love —

I thought

Be large enough for Me —

I never saw a Moor

I never saw a Moor (я никогда не видела вересковой пустоши⁴; *moor* [mʊə], [mɔ:] – *участок, поросший вереском, вересковая пустошь*) —

I never saw the Sea (я никогда не видела моря⁵) —

Yet know I how the Heather looks (и все же знаю я/известно мне, как выглядит вереск; *heather* ['heðə] – *вереск*)

And what a Billow be (и что это такое – волны; *billow* ['bɪləv] – *поэт./ большая волна, вал; море*).

I never spoke with God (я никогда не разговаривала с Богом)

Nor visited in Heaven (и не гостила на небесах; *nor* – *также не, тоже не*; *to visit* ['vɪzɪt] – *навещать; посещать; гостить*; *heaven* ['hev(ə)n] – *небеса, небо, in heaven* – *на небесах*) —

Yet certain am I of the spot (и все же я уверена в том месте/ в том участке местности; *certain* ['sɜ:t(ə)n] – *определенный; уверенный, убежденный*; *spot* – *пятнышко, крапинка; место, местность; небольшой участок местности*)

⁴ Вересковая пустошь здесь – из романов Шарлотты и Эмили Бронте, которые Дикинсон очень любила.

⁵ Видимо, то море, которое Эмили должна была увидеть девочкой в Бостонской гавани, не показалось ей настоящим, значительным.

As if the Checks were given (как если бы были даны отметки /на карте/⁶; *check* – проверка; отметка, галочка /знак проверки/) —

I never saw a Moor —
I never saw the Sea —
Yet know I how the Heather looks
And what a Billow be.

I never spoke with God
Nor visited in Heaven —
Yet certain am I of the spot
As if the Checks were given —

⁶ Существует вариант последней строки: “As if the chart were given -” – «Как если бы была дана карта».

I reason, Earth is short

I reason (я рассуждаю/размышляю; *to reason* ['ri:z(ə)n] – рассуждать, размышлять; делать выводы; аргументировать, приводит доводы), **Earth is short** (земля = земная жизнь коротка) —

And Anguish (и /острая/ тоска; *anguish* ['æŋɡwɪʃ] – острая душевная или физическая боль, страдание, мучение; тоска) – **absolute** (абсолютна = бесконечна/наполняет всё; *absolute* [ˌæbs(ə)'l(j)u:t] – полный, абсолютный) —

And many hurt (и многие уязвлены/обижены; *to hurt* [hɜ:t] – причинить боль; ранить; ушибить; травмировать; задеть, обидеть),

But, what of that (но что с того)?

I reason, we could die (я размышляю, /что/ мы можем умереть) —

The best Vitality (самая лучшая жизненность/жизнестойкость; *vitality* [vaɪ'tæləti] – жизнеспособность; жизненность, жизнестойкость; живучесть; живость, энергия; *vital* ['vaɪt(ə)l] – жизненный: *vital force* – жизненная сила; /жизненно/ важный, насыщенный)

Cannot excel Decay (не может превзойти = одолеть распад; *to excel* [ɪk'sel], [ek-] – превосходить, превышать; быть лучше: *to excel one's father* – превзойти своего отца; *decay*

[dɪ'keɪ] – *гниение /органических веществ/; обветшание, разрушение; упадок; to decay – гнить, разлагаться /об органических веществах/; разрушаться, ветшать; приходить в упадок),*

But, what of that (но что с того)?

I reason, that in Heaven (я размышляю, /что/ на небесах; *heaven* ['hev(ə)n] – *небеса, небо*) —

Somehow (как-то/каким-либо образом), **it will be even** (это будет выравнено: «это будет ровным»; *even* ['i:v(ə)n] – *плоский, ровный /о местности/; even ground – плоская земля; расположенный на одном уровне, вровень; справедливый, честный: even exchange – справедливый обмен*) —

Some new Equation, given (какое-нибудь новое уравнение /будет/ дано = даровано; *equation* [ɪ'kweɪʒn] – */мат./уравнение*) —

But, what of that (но что с того)?

I reason, Earth is short —
And Anguish – absolute —
And many hurt,
But, what of that?

I reason, we could die —
The best Vitality
Cannot excel Decay,
But, what of that?

I reason, that in Heaven —
Somehow, it will be even —
Some new Equation, given —
But, what of that?

Before I got my eye put out

Before I got my eye put out (прежде чем мои глаза будут выколоты = прежде чем меня лишат зрения; *eye* – глаз; *зрение*; *to put out* – удалять, убирать; *выкалывать /глаз/*; *тушить, гасить*) —

I liked as well to see (я хотела бы так же /обыкновенно/ видеть) —

As other Creatures (как другие создания/твари; *creature* ['kri:tʃə] – создание, творение, /живое/ существо), **that have Eyes** (у которых есть глаза) —

And know no other way (и которые не знают другого способа = иначе не могут/не умеют) —

But were it told to me – Today (но если бы мне было сказано сегодня) —

That I might have the Sky (что я могла бы иметь небо)

For mine (моим = в своем распоряжении) – **I tell you that my Heart** (я говорю вам, что мое сердце)

Would split (раскололось бы; *to split* – раскалываться; *расщепляться, разбиваться на части*), **for size of me** (из-за моего размера; *size* – размер, величина) —

The Meadows – mine (луга – мои; *meadow* ['medəv] – луг, луговина; низина, пойменная земля) —

The Mountains – mine (горы – мои; *mountain* ['maʊntɪn] – *гора*) —

All Forests (все леса; *forest* ['fɒrɪst] – *лес*) – **Stintless Stars** (/все/ безграничные звезды; *stint* – *ограничение; граница, предел*) —

As much of Noon, as I could take (столько полдня, сколько я могу вместить) —

Between my finite eyes (между моих ограниченных/смертных глаз; *finite* ['faɪnaɪt] – *ограниченный, имеющий предел; имеющий ограниченный срок существования; смертный: finite being – смертное существо*) —

The Motions of the Dipping Birds (движения ныряющих птиц; *motion* ['məʊʃ(ə)n] – *движение; жест, телодвижение; to dip – макать, окуна́ть; окуна́ться; нырять*) —

The Morning's Amber Road (янтарную дорогу утра; *amber* ['æmbə] – *янтарь; желтый цвет, цвет янтаря*) —

For mine (/чтобы были/ моими) – **to look at when I liked** (/и я могла бы/ смотреть на них, когда захочу) —

The news would strike me dead (эта новость убила бы меня; *to strike* – *ударять, наносить удар, бить; поражать; сражать; to strike smb. dead – убить кого-либо; dead* [ded] – *мертвый*) —

So safer – guess – with just my soul (поэтому безопаснее – полагаю – всего лишь моей душой; *safe* – *безопасный, на-*

дежный; to guess [ges] – гадать, догадываться; пытаться отгадать; полагать, считать)

Upon the window pane (на оконном стекле = прильнувшей к оконному стеклу; *pane* – /оконное/ стекло)

Where other creatures put their eyes (в то время как другие создания выставляют свои глаза; *where* – где; куда; тогда как, в то время как) —

Incautious – of the Sun (беспечно не опасаясь солнца; *incautious* [in'kɔ:ʃəs] – неосмотрительный, неосторожный, беспечный; *cautious* ['kɔ:ʃəs] – осторожный, осмотрительный) —

Before I got my eye put out —
I liked as well to see —
As other Creatures, that have Eyes —
And know no other way —

But were it told to me – Today —
That I might have the Sky
For mine – I tell you that my Heart
Would split, for size of me —

The Meadows – mine —
The Mountains – mine —
All Forests – Stintless Stars —
As much of Noon, as I could take
Between my finite eyes —

The Motions of the Dipping Birds —
The Morning's Amber Road —
For mine – to look at when I liked —
The news would strike me dead —

So safer – guess – with just my soul
Upon the Window pane
Where other Creatures put their eyes —
Incautious – of the Sun —

A bird came down the Walk

A Bird came down the Walk (птица пришла /мне навстречу/ по аллее; *walk* [wɔ:k] – прогулка пешком; тропы, маршрут для прогулок; аллея) —

He did not know I saw (она не знала: «он не знал⁷», что я видела) —

He bit an Angleworm in halves (она раскусила червяка на две половинки; *to bite* – кусать; *angleworm* ['æŋglwɜ:m] – червяк для наживки; *worm* – червь; *angle* – рыболовный крючок; *to angle* – удить рыбу; *half* [hɑ:f] – половина)

And ate the fellow, raw (и съела парня сырым; *fellow* ['feləv] – /разг./ человек, парень; приятель; *raw* [rɔ:] – сырой /о пище/).

And then he drank a Dew (а потом она попила росы; *dew* [dju:] – роса)

From a convenient Grass (с подходящей/удобной травки; *convenient* [kən'vi:niənt] – удобный, подходящий; пригодный: *convenient time* – удобное время; *сравните: to drink from a glass* – пить из стакана/рюмки) —

And then hopped sidewise to the Wall (а потом отпрыг-

⁷ «Он не знал» – употребление местоимения “he” (вместо “it”) делает птицу очеловеченной, что вступает в резкое противоречие с ее дальнейшим поведением.

нула бочком к стене; *to hop* – подпрыгивать; двигаться подпрыгивая /о птице/; скакать на одной ноге /о человеке/; прыгать; *sidewise* ['saɪdwaɪz] = *sideways* ['saɪdweɪz] в сторону)

To let a Beetle pass (чтобы дать пройти жуку/пропустить жука) —

He glanced with rapid eyes (она взглянула быстрыми глазами; *rapid* ['ræpɪd] – быстрый, скорый, стремительный)

That hurried all around (которые быстро оббежали все вокруг; *to hurry* ['hʌɪ] – торопиться, спешить; двигаться или делать что-либо с большой спешкой) —

They looked like frightened Beads (они выглядели, словно испуганные бусинки; *bead* [bi:d] – шарик /со сквозным отверстием/, бусина, бисерина: *a string of beads* – нитка бус), **I thought** (я подумала = мне показалось) —

He stirred his Velvet Head (она шевельнула = дрогнула своей бархатной головкой; *to stir* [stɜ:] – шевелиться; двигаться; шевелить; двигать; *velvet* ['velvɪt] – бархат; *head* [hed] – голова)

Like one in danger (словно кто-либо /находящийся/ в опасности; *danger* ['deɪndʒə] – опасность), **Cautious** (осторожная = с осторожностью; *cautious* ['kɔ:ʃəs] – осторожный, осмотрительный)⁸,

⁸ Like one in danger, Cautious – эта строка может относиться (синтаксически и логически) как к птице, так и к человеку, ее наблюдающему.

I offered him a Crumb (я предложила/дала ей крошку / хлеба/; *to offer* ['ɒfə] – предлагать; *crumb* [krʌm] – крошка, кроха /хлеба/)

And he unrolled his feathers (а она развернула свои перья; *to unroll* [ʌn'rəʊl] – разворачивать; разворачивать; *to roll* [rəʊl] – свертывать, скатывать; *feather* ['feðə] – перо)

And rowed him softer Home (и погребла = понесла на веслах себя домой тише/мягче; *to row* [rəʊ] – грести, работать веслами; идти на веслах; *soft* [sɒft] – мягкий, тихий, спокойный) —

Than Oars divide the Ocean (чем весла делят/рассекают океан; *oar* [ɔ:] – весло; *to divide* [dɪ'vaɪd] – делить; рассекать),

Too silver for a seam (слишком серебряный для шва = чтобы на нем оставался шов; *seam* [si:m] – шов; стык; рубец) —

Or Butterflies (или /чем/ бабочки; *butterfly* ['bʌtəflaɪ] – бабочка), **off Banks of Noon** (с берегов полдня; *off* [ɒf] – /на-речие, указывающее на отдаление, удаление от чего-либо/)

Leap (прыгают; *to leap* [li:p] – прыгать, перепрыгивать), **plashless** (без всплеска⁹; *plash* – всплеск, плеск) **as they swim** (когда они плывут/плывя).

A Bird came down the Walk —

He did not know I saw —

⁹ “Plashless” – неологизм Дикинсон, который, хотя и означает «лишенный плеска», самым своим звучанием передает всплеск.

He bit an Anglemorm in halves
And ate the fellow, raw.

And then he drank a Dew
From a convenient Grass —
And then hopped sidewise to the Wall
To let a Beetle pass —

He glanced with rapid eyes
That hurried all around —
They looked like frightened Beads, I thought —
He stirred his Velvet Head

Like one in danger, Cautious,
I offered him a Crumb
And he unrolled his feathers
And rowed him softer Home —

Than Oars divide the Ocean,
Too silver for a seam —
Or Butterflies, off Banks of Noon
Leap, plashless as they swim.

They shut me up in Prose

They shut me up in Prose (они заперли меня в прозе; *to shut* [ʃʌt] – *закрывать, запереть, затворять*; *to shut up* – *заключать, сажать/в тюрьму/*; *prose* [prəʊz] – *проза; прозаичность*) —

As when a little Girl (как когда маленькой девочкой)

They put me in the Closet (они помещали меня в чулан; *closet* ['kloʊzɪt] – *шкаф; чулан, кладовка; луст./ отдельная комната, кабинет*) —

Because they liked me “still” (потому что они хотели, чтобы я была тихой/неподвижной = смирной; *still* – *бесшумный, тихий, безмолвный; неподвижный*) —

Still (смирной)! Could themselves have peeped (если бы могли сами подглядеть; *to peer* – *заглядывать /куда-либо/; смотреть прищурясь /на что-либо/*; *to peer into the room* – *заглянуть в комнату*; *to peer through a key hole* – *подглядывать в замочную скважину*; *themselves* /= *himself or herself*/ – *сам, сама*; /= *themselves*/ – *сами* /обычно как вариант в том случае, когда речь идет о каждом в отдельности/

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.